

MULTILATERAL PARTNERSHIP AGREEMENT

On implementation of the international Project “SAFER ROADS FOR USERS” (KO 548) within the framework of the KOLARCTIC ENPI CBC PROGRAMME 2007-2013

МНОГОСТОРОННЕЕ ПАРТНЕРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ
по реализации международного проекта «Более безопасные дороги для пользователей» (КО 548) в рамках Программы приграничного сотрудничества «Европейские инструменты соседства и партнерства», под-программа KOLARCTIC 2007-2013

N	The Agreement Provisions	Положения Соглашения
1	Subject of the Partnership Agreement	Предмет Партнерского Соглашения
1.1	By means of the Partnership Agreement, the Project Partners define rules of relations within the international partnership in order to achieve: <ul style="list-style-type: none"> • fluent implementation of the Project; • execution of the Project activities in corpore, according to the Action Plan, within the Budget and Time Terms of the Project; • the Project objectives; • maximum of Benefits of opportunities offered with the Project. 	Посредством данного Партнерского Соглашения партнеры Проекта определяют правила и взаимоотношения в рамках международного партнерства для: <ul style="list-style-type: none"> • плавной реализации Проекта; • исполнения в полном объеме деятельности, предусмотренной Планом, в рамках Бюджета и сроков Проекта; • достижения целей Проекта; • извлечения максимума пользы от возможностей, предоставляемых Проектом.
2	The documents forming the Project legislative framework	Документы, формирующие правовую основу Проекта
2.1	European Neighbourhood Policy, COM (2004)373, the EU-Russia Strategic Partnership with its four Common Spaces as well as the national priorities of the participating countries	Европейская политика соседства, COM (2004)373, стратегическое партнерство ЕС-РФ с определением четырех общих областей сотрудничества и национальных приоритетов стран-участниц
2.2	Regulation No 1638/2006 of the European Parliament and of the Council of 24.10. 2006, setting the general objectives and principles of Neighborhood and Partnership Instrument	Директива N 1638/2006 Европарламента и Совета ЕС от 24.10. 2006, устанавливающая базовые цели и принципы Европейского инструмента партнерства и соседства
2.3	Principles and rules of the Kolarctic ENPI CBC Programme 2007-2013	Принципы и правила Программы «Европейские инструменты соседства и партнерства», под-программа Kolarctic, 2007-2013

2.4	Commission Regulation (EC) No 951/2007 of 9.08. 2007, setting rules of implementation of the border cooperation programmes	Директива Еврокомиссии № 951/2007 от 9.08. 2007, определяющая правила реализации программ приграничного сотрудничества
2.5	«General Conditions applicable to European Union-financed grant contracts for external actions», 2008	«Общие условия, применяемые для контрактов, финансируемых грантами из источников Европейского Союза для реализации проектов в третьих странах», 2008
2.6	A Sustainable Future for Transport, Policy for Transport of the Directorate General for Energy and Transport, EC, 2009	Устойчивое будущее для транспорта Генерального Директората по Энергетике и Транспорту, Европейская комиссия, 2009
2.7	Joint Programme Document based on decisions of the 6 th international conference on border cooperation of RF, EU and Norway, S-Petersburg, 21-22/09/2010	Совместный программный документ по решениям 6-й международной конференции по приграничному сотрудничеству РФ, ЕС и Норвегии, С-Петербург, 21-22.09.2010
2.8	Joint Statement on the Partnership for Modernisation EU-Russia for benefits of citizen, the 25 th Summit, Rostov-on-Don, 31 May-1 June 2010	Совместное заявление ЕС-РФ о партнерстве для целей модернизации на благо граждан (25 Саммит, Ростов-на-Дону, 31.05-01.06.2010)
2.9	The joint cross-border development strategy of the ENPI Programme to facilitate cooperation between the regions in accordance to development needs and opportunities identified in the Northern Dimension Policy	Совместная стратегия по реализации Программы ENPI для содействия сотрудничеству регионов в соответствии с потребностями развития и реализации возможностей, определяемых европейской политикой «Северное измерение».
2.10	The Northern Dimension (ND) policy (1999, 2006) unites Norway, Iceland, EU Member States and the Russian Federation The main objectives of the policy are to provide a common framework for dialogue and economic cooperation, integration, competitiveness and sustainable development in Northern Europe. The ND policy linked with the four EU/Russia Common Spaces, agreed in 2004 and specified in Road Maps adopted in 2005, Partnership on Transport and Logistics (2008)	Политика «Северное измерение» (1999,2006) объединяет Норвегию, Исландию, северные государства ЕС и Российскую Федерацию. Основные цели политики – создание общей площадки для диалога, экономического сотрудничества и интеграции, повышения конкурентоспособности и устойчивости развития Северной Европы. Политика «Северное измерение» согласована с целями стратегического партнерства ЕС-РФ по четырем областям сотрудничества (2004) и «дорожным картам» (2005) Партнерство по транспорту и логистике (2008)
2.11	Communication and Visibility of Kolarctic ENPI CBC – Guidelines for Projects.	Руководство по коммуникациям и визуальному представлению проектов Kolarctic ENPI CBC (2007).
2.12	The strategies of social and economic development, programmes of road network development of the territories-participants	Региональные стратегии социально-экономического развития территорий-участниц проекта, программы развития сетей дорог
2.13	The Concept of Strategy of Regional Development in RF (2005)	Концепция Стратегии социально-экономического развития регионов РФ (2005)
2.14	The Transport Strategy of RF on the period till 2030 (2008)	Транспортная стратегия РФ на период до 2030 (2008)

2.15	Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions. Towards a European Road Safety area policy and orientation on road safety 2011-2020, Brussels, 20.7.2010	Уведомление Комиссии для Европейского парламента, Совета, Европейского социально-экономического комитета и Комитета по регионам относительно политики по дорожной безопасности в Европейской зоне и ориентиры по улучшению дорожной безопасности на 2011-2020, Брюссель, 2010
2.16	The European Union Road Safety Program 2011-2020: detailed measures	Программа Европейского Союза по дорожной безопасности 2011-2020: детальные меры
2.17	The Federal Act N131 "Concerning General Principles to Organize Local Self-Governing in the RF" (2003)	ФЗ 131 «Об общих принципах организации местного самоуправления в РФ» (2003)
2.18	The Federal Acts N196 "Concerning Road Traffic Safety" (1995) and N92 "Concerning Alterations to the Federal Act N 196..." (2013)	ФЗ 196 «О безопасности дорожного движения» (1995) и ФЗ 92 «О внесении изменений в ФЗ 196...» (2013)
2.19	The Federal Act N 94 "Concerning allocation of orders on goods' purchasing, works' execution, services' provision to state and municipal needs" (2005)	ФЗ-94 «О размещении заказов на поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг для государственных и муниципальных нужд» (2005)
2.20	The Draft of the Federal Targeted Programme "Road Traffic Safety Improving in 2013-2020" (2013)	Проект ФЦП «Повышение безопасности дорожного движения в 2013-2020» (2013)
3	Mission and the overall Project objective	Миссия и общая цель Проекта
3.1	<p>The Project Mission: Input to better attractiveness of the Barents Region to live and make business through better mobility and less logistics costs of users due to eliminated differences of road performances both sides of the border. The key performance within the Project is road safety for users.</p> <p>The Mission shall be implementing through harmonization of principles and instruments effecting road traffic homogeneity, fluency and traffic safety.</p> <p>The Overall objective of the Project: Elimination of border effect expressed with difference in road accident risks for road users both sides of the EU/RF border</p>	<p>Миссия Проекта: Вклад в повышение привлекательности Баренц Региона для жизни и бизнеса через улучшение мобильности и снижение логистических издержек пользователей путем устранения различий эксплуатационных качеств дорог по обе стороны границы. Ключевое эксплуатационное качество для Проекта - безопасность дорог для пользователей. Миссия реализуется через гармонизацию принципов и инструментов, определяющих однородность, плавность и безопасность движения.</p> <p>Общая цель Проекта: Снижение негативного проявления граничного эффекта, выражающегося в различии рисков дорожно-транспортных происшествий по обе стороны границы ЕС/РФ</p>
4	The specific Project objectives	Конкретные цели Проекта
4.1	Multi-sectoral international cooperation development within the road cluster of Barents Region (planning - design - building - operation and maintenance)	Развитие секторального международного сотрудничества в составе дорожного кластера Баренц Региона (планирование - проектирование - строительство - эксплуатация и содержание)
4.2	Institutional cooperation development through joined activities (authorities, public organizations, business, services, training and	Развитие институционального сотрудничества через совместную деятельность (администраций, общественных организаций,

	research institutions)	бизнеса, служб, образовательных и исследовательских организаций)
4.3	Introduction and adaptation of up-to-date principles and instruments to manage accident risks caused by factor "Road and its surrounding"	Представление и адаптация современных принципов и инструментов для управления рисками, обусловленными фактором «Дорога и ее окружение»
4.4	Implementation of Demonstration Activities on the EU side + training of Russian trainers (their task is to transfer the knowledge obtained to the Russian specialists)	Демонстрационные внедрения на стороне ЕС с обучением российских «тренеров» в процессе практической работы (их задача - передача знаний другим российским специалистам)
4.5	Implementation of Pilots on the Russian side + on-job-training of local Russian experts	Пилотные внедрения на российской стороне с обучением местных российских экспертов
4.6	Development and dissemination of practical guides for users and professionals (publications)	Разработка и распространение практических руководств среди пользователей и профессионалов
4.7	Wide dissemination of Project results within and beyond the Barents Region (public relations)	Широкое распространение результатов Проекта внутри и за пределами Баренц Региона (связи с общественностью)
4.8	Development of formalized procedures and documents to facilitate process of cross border project management (models of formalized documents)	Развитие формализованных процедур и документов для упрощения процесса управления реализацией трансграничных проектов (модели формализованных документов)
5	Status of the Project Partners and Participants	Статус Партнеров и Участников Проекта
5.1	The Lead Partner is an organization responsible for overall Project management in accordance to ENPI(Kolarctic) rules of administrative and financial management, reporting and control of the objective achieving.	Лидирующий партнер – это организация, отвечающая за общее управление Проектом в соответствии с правилами Программы ENPI (Kolarctic) по администрированию, финансовому менеджменту, отчетности и контролю достижения целей.
5.2	The Project Partners are organizations – recipient of the know-how and technologies, responsible for co-financing and carrying out activities defined with the Project Plan.	Партнеры Проекта – это организации – получатели ноу-хау и технологий, отвечающие за со-финансирование и выполнение деятельности, определенной Планом Проекта.
5.3	The Project Associated Partners are organizations provided with access to results of the Project and supported with the Project Budget to cover costs of participation in the planned Project events.	Ассоциированные Партнеры Проекта – это организации, получающие доступ к результатам Проекта, поддержка которых бюджетом Проекта ограничивается компенсацией затрат, связанных с участием в плановых мероприятиях Проекта.
5.4	The Project Contractors are organizations/experts responsible for implementation of specialized works to be outsourced, which have obtained their contract in accordance to the EU regulations (Directive 93/37/EC, 14/06/1993) or similar legislative acts of the RF.	Подрядчики Проекта – организации/индивидуальные эксперты – исполнители специализированных работ в рамках Проекта, подлежащих передаче на аутсорсинг, и получившие право на их выполнение согласно одной из процедур, предусмотренных законодательством ЕС (Директива 93/37/ЕС, 14/06/1993 и аналогичным законодательством РФ).

6	General Rights and Obligations of the Project Partners and Participants	Общие права и обязанности Партнеров и Участников Проекта
6.1	<p>The Lead Partner has the following Rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to have a representative in the Steering Working Group as the highest body of the Project management; • to have full access to information and documents circulating within the Project for purposes of administration, coordination and financial management; • to provide communication of the Project with the Kolarctic Secretariat and other bodies interested in the results of the Project; • to be paid for the execution of the functions within the approved item of the Project budget. 	<p>Лидирующий Партнер имеет следующие права:</p> <ul style="list-style-type: none"> • иметь представителя в составе Руководящей группы – высшего органа управления Проектом; • иметь полный доступ к информации и документам, циркулирующим в рамках Проекта, для нужд администрирования, координации и финансового менеджмента; • осуществлять связь Проекта с Секретариатом Программы Kolarctic и другими структурами, заинтересованными в результатах Проекта; • получать оплату за выполнение своих функций в рамках утвержденной статьи бюджета Проекта.
6.2	<p>The Project Partners have the following rights :</p> <ul style="list-style-type: none"> • to have the representative in the Steering Group as the highest body of the Project Management; • to get compensation of travel costs caused with trips to the planned activities of the Project; • to request any assistance from the Lead Partner within the Project activities implementation; • to have access to the Project results, technical reports, know-how transferred when the Project implementation; • to get and utilize the Project benefits such as: seminars, visit in situ, workshops, etc., listed in the Project Plan; • to use results of the Project (reports, presentations, etc.) to develop personnel, introduce technologies and management improvements , as well as public relations in the territories and in professional sphere (to make publications, presentations to professional conferences, etc.); • to be paid for execution of functions (data collection and analysis of problems, training of personnel, preparation of material for dissemination of the Project results, public relation development, etc.) when implementing the Action Plan and executing the Project Budget (after execution of co-financing 	<p>Партнеры Проекта имеют следующие права:</p> <ul style="list-style-type: none"> • иметь представителя в составе Руководящей группы – высшего органа управления Проектом; • получать компенсацию транспортных расходов, связанных с поездками на плановые мероприятия Проекта; • обращаться к Лидирующему Партнеру за поддержкой по любым вопросам, имеющим отношение к реализации Проекта; • иметь доступ к результатам Проекта, технической отчетности, ноу-хау, получаемым в ходе Проекта; • получать и пользоваться выгодами от участия в мероприятиях Проекта в форме семинаров, выездов на дорогу, рабочих встреч, т.д., указанных в Плане Проекта; • использовать материалы Проекта (отчеты, презентации и т.д.) для развития своего персонала, технологических и управленческих улучшений, а также для улучшения связей с общественностью в территориях и в профессиональных кругах (подготовка публикаций, презентаций на профессиональных конференциях и т.п.); • получать оплату за выполнение функций (сбор данных и анализ проблем, обучение персонала, подготовка материалов для распространения результатов Проекта и развития связей с общественностью и т.д.) при

	obligations).	реализации Плана и исполнении Бюджета Проекта (после исполнения обязанностей по со-финансированию Проекта).
6.3	<p>The Associated Project Partners have the following Rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to get compensation of travel costs caused with trips to the planned activities of the Project; • to request any assistance from the Lead Partner within the Project activities implementation; • to have access to the Project results, technical reports, know-how transferred when the Project implementation; • to get and utilize the Project benefits such as: seminars, visit in situ, workshops, etc., listed in the Project Plan; • to use results of the Project (reports, presentations, etc.) to develop personnel, introduce technologies and management improvements, as well as public relations in the territories and in professional sphere (to make publications, presentations to professional conferences, etc.) 	<p>Ассоциированные Партнеры Проекта имеют права:</p> <ul style="list-style-type: none"> • получать компенсацию транспортных расходов, связанных с поездками на плановые мероприятия Проекта; • обращаться к Лидирующему Партнеру за поддержкой по любым вопросам, имеющим отношение к реализации Проекта; • иметь доступ к результатам Проекта, технической отчетности, ноу-хау, получаемым в ходе Проекта; • получать и пользоваться выгодами от участия в мероприятиях Проекта в форме семинаров, выездов на дорогу, рабочих встреч, т.д., указанных в Плате Проекта; • использовать материалы Проекта (отчеты, презентации и т.д.) для развития своего персонала, технологических и управленческих улучшений, а также для улучшения связей с общественностью в территориях и профессиональных кругах (публикации, презентации).
6.4	The Rights of Contractors are described with their service contracts	Права Подрядчиков определяются их сервисными контрактами.
7	Responsibilities of the Project Partners	Области ответственности Партнеров Проекта
7.1	<p>The Lead Partner is responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • executing the Grant-Contract items; • administrating and workflow support when the Project implementation; • organizing the Project Plan and Budget execution according to the Kolarctic Programme rules and items of the Grant Contract; • selecting an Auditor, contracting and organizing audits when the Project implementation; • appointing a Project Coordinator, who supports communications between the Partners; • appointing a Financial Manager, who manages the Budget execution, makes bookkeeping in formats of the EU and RF and collects related documentation, consolidates the Partners' financial reports for purposes 	<p>Лидирующий Партнер несет ответственность за:</p> <ul style="list-style-type: none"> • исполнение условий Грант-Контракта; • администрирование и делопроизводство при реализации Проекта; • организацию исполнения Плана и Бюджета Проекта согласно правил Программы Kolarctic и положений Грант-Контракта; • выбор Аудитора, заключение с ним контракта и проведение аудитов при реализации Проекта; • назначение Координатора Проекта, который осуществляет коммуникации между Партнерами, • назначение Финансового Менеджера, который управляет исполнением Бюджета, ведет бухгалтерскую отчетность в форматах ЕС и РФ и собирает первичную документацию, консолидирует финансовую отчетность Партнеров для

	<p>of the Project reports and audit, works with the Auditor;</p> <ul style="list-style-type: none"> forming the Project Steering Group and its regular activity, preparing administrative documents and their circulation among the members of the Steering Group; operative activity planning, setting routine tasks to the Partners in order to fluent implementation, efficiency and effectiveness of the Project activities; selecting contractors and contracting the Project outsourced works; preparing and submitting interim progress reports and the final report of the Project results, financial reporting; control of appropriate allocations of the funds by the Project Partners; informing the Kolarctic Secretariat of any factors, that may affect fluency of the Project activities implementation, execution of the Plan and Budget; public relations to disseminate information of objectives and results of the Project and Kolarctic ENPI CBC programme according to the communication requirements. 	<p>целей отчетности и аудита по Проекту, взаимодействует с Аудитором;</p> <ul style="list-style-type: none"> формирование Руководящей Группы Проекта и ее деятельность на регулярной основе, подготовку административных документов и их циркуляцию среди членов Руководящей Группы. оперативное планирование деятельности, постановка текущих задач для Партнеров для плавной реализации, экономичности и результативности Проекта. отбор подрядчиков и заключение контрактов на выполнение работ, передаваемых в рамках Проекта на аутсорсинг; подготовку промежуточной отчетности о ходе работ, заключительного отчета о результатах Проекта, финансовой отчетности; контроль правильности расходования финансовых ресурсов Партнерами Проекта; информирование Секретариата Программы Kolarctic о факторах, способных повлиять на плавность его реализации, исполнение Плана и Бюджета; связи с общественностью для распространения информации о целях и результатах Проекта и Программы Kolarctic ENPI CBC в соответствии с требованиями к коммуникациям.
7.2	<p>The Project Partners are responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> providing participation of their representatives in the Project activities and meetings of the Project Steering Group; fulfilling obligations on the Project co-financing; coordinating by the Partners "Arkhangelskavtodor", "Murmanskavtodor" and the Committee on Murmansk City Infrastructure Development their plans of road works on the pilot sections with the Project contribution (provision of safety furniture) for the 2014 construction season; executing the Project Budget in accordance to requirements of Kolarctic ENPI CBC programme; providing necessary data, which are required to the 	<p>Партнеры Проекта несут ответственность за:</p> <ul style="list-style-type: none"> обеспечение участия своих представителей в мероприятиях Проекта и встречах Руководящей Группы; исполнение обязательств по со-финансированию Проекта; координацию партнерами «Архангельскавтодор», «Мурманскавтодор» и Комитет по развитию городского хозяйства администрации Мурманска планов работ на пилотных участках с результатами Проекта (поставка обустройства по безопасности) на строительный сезон 2014 года; исполнение Бюджета Проекта в соответствии с требованиями Программы Kolarctic ENPI CBC; предоставление необходимых данных, требующихся для

	<p>Project implementation (execution of the planned activities, financial control and reporting);</p> <ul style="list-style-type: none"> • proving expenditures, made by the Partners with proper initial documents to bookkeeping; • notifying the Lead Partner of factors that may affect fluency, effectiveness and efficiency of the Project; • disseminating information of the Project results in their Regions and professional sector. 	<p>реализации Проекта (исполнения запланированных мероприятий, финансового контроля и отчетности);</p> <ul style="list-style-type: none"> • подтверждение понесенных Партнерами затрат документами первичной бухгалтерской отчетности; • уведомление Лидирующего Партнера о факторах, которые могут повлиять на плавность, экономичность и результативность Проекта; • распространения информации о результатах Проекта в своем Регионе и отрасли.
7.3	<p>The Project Associated Partners are responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • providing participation of their representatives in the Project activities; • providing necessary data, which are required to the Project implementation (execution of the planned activities, financial control and reporting); • proving expenditures with proper initial documents to bookkeeping; • notifying the Lead Partner of factors that may affect fluency, effectiveness and efficiency of the Project; • disseminating information of the Project results in their Regions and professional sector. 	<p>Ассоциированные Партнеры Проекта несут ответственность за:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обеспечение участия своих представителей в мероприятиях Проекта; • предоставление необходимых данных, требующихся для реализации Проекта (исполнения запланированных мероприятий, финансового контроля и отчетности); • подтверждение понесенных затрат документами первичной бухгалтерской отчетности; • уведомление Лидирующего Партнера о факторах, которые могут повлиять на плавность, экономичность и результативность Проекта; • распространения информации о результатах Проекта в своем Регионе и отрасли.
7.4	<p>The Contractors are responsible for execution of specifications included into their contracts.</p>	<p>Подрядчики несут ответственность за выполнение условий, включенных в их контракты.</p>
8	<p>Organizational Structure of the Project Partnership</p> <p>In order to manage the Project on the base of international and interregional partnership, shared responsibilities and in accordance with the rules of the Kolarctic Programme, the Project Steering Group is established. The Project Steering Group is the highest body to manage the Project implementation. The permanent membership of the Project Steering Group includes the following representatives of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Lead Partner - ADC Ltd • The Partners: The State Public Institution of the Arkhangelsk Region "The Road Agency "Arkhangelskavtodor", State Public Organization – 	<p>Организационная Структура Партнерства в Проекте</p> <p>Для управления Проектом на основе международного и межрегионального партнерства, разделения ответственности, и в соответствии с правилами Программы Kolarctic учреждается Руководящая Группа Проекта. Руководящая Группа – это высший орган управления реализацией Проекта.</p> <p>В постоянный состав Руководящей группы Проекта входят представители:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Лидирующего партнера – ООО «АвтоДорожный Консалтинг»; • Партнеров: ГКУ Архангельской области «Дорожное

	<p>Murmansk Regional Road Administration "Murmanskavtodor", Committee on City Infrastructure Development of the Murmansk City Administration, Autonomous non-commercial organization "Project Management Center", Arkhangelsk Regional Road Police, Murmansk Regional Road Police, Lapland Centre for Economic Development, Transport and the Environment, Salla Municipality, Luleå University of Technology.</p> <ul style="list-style-type: none"> The Supervisor – Secretariat of the Kolarctic Programme. <p>The list of the representatives in the Steering Group by names and order of their activity are determined with the documents: The Membership of the Steering Group and the Steering Group Provisions, which are approved by the Partners. Decisions of the Steering Group are recorded with minutes, included into the Project Reports and are obligatory to execute by Partners.</p>	<p>агентство «Архангельскавтодор», ГОКУ по управлению автомобильными дорогами Мурманской области «Мурманскавтодор», Комитета по развитию городского хозяйства администрации г.Мурманска, АНО «Центр управления проектами», Управления ГИБДД УМВД России по Архангельской области, Управления ГИБДД УМВД России по Мурманской области, Лапландского Центра экономического развития, транспорта и окружающей среды, Муниципалитета Салла, Технологического университета Лулео.</p> <ul style="list-style-type: none"> Наблюдателя от Секретариата Программы Kolarctic. <p>Перечень представителей в составе Руководящей группы Проекта и порядок его деятельности определяются документами: Составом Руководящей Группы и Порядком деятельности Рабочей Группы Проекта, которые согласовываются с Партнерами. Решения, принимаемые Руководящей Группой Проекта, фиксируются протоколами, включаются в Отчеты Проекта и подлежат обязательному исполнению Партнерами.</p>
9	<p>Mechanism of communication within the Project (correspondence, information circulation)</p>	<p>Механизм коммуникации в рамках Проекта (переписка, циркуляция информации)</p>
9.1	<p>Working languages</p> <p>The international nature of the Project means that the origin language is English.</p> <p>The administrative documents are provided in English.</p> <p>The financial reporting is provided in English.</p> <p>The technical documentation is provided in English and Russian.</p> <p>The Project events are provided in English and Russian.</p>	<p>Рабочие языки</p> <p>Международный характер проекта подразумевает использование английского языка в качестве базового. Административная документация ведется на английском языке. Финансовая отчетность выполняется на английском языке. Техническая документация Проекта выполняется на английском/русском языках. Мероприятия в рамках Проекта проводятся на английском и русском языках.</p>
9.2	<p>Communications</p> <p>Communications within the Project are provided with the available forms of communications such as e-mail, skype, telephone, fax, mail.</p> <p>Important messages are sent to all the participants of the Project by e-mail are duplicated in paper form and kept for</p>	<p>Коммуникации</p> <p>Коммуникации в рамках Проекта реализуются с помощью доступных форм связи, например, электронной почты, скайпа, телефонной связи, факса, почты.</p> <p>Важные сообщения, рассылаемые по электронной почте всем участникам Проекта, также дублируются на бумажном носителе</p>

	enough long time.	и хранятся достаточно долгое время.
9.3	<p>Requirements of Confidentiality and incorporeal rights</p> <p>Although the nature of the Project is public, some part of information when its implementation might be considered as confidential. Such information or documents shall be marked "confidential" and shall not be distributed beyond the Project. The issues, related to confidentiality and incorporated rights shall be solved with decisions of the Steering Group in written form. The Project Partners accepts obligations to use only legal products. All the products created with the Project shall not violate any patents, copyrights, trademarks, licenses and intellectual property rights of any third party.</p> <p>The Partners have equal rights to all products developed during the Project (booklets, manuals and recommendations, presentations, databases, photo and video materials, etc.) which might be considered as subject of intellectual property according to the international or national regulations. They can be used, copied and disseminated free by the Project Partners with reference to the Project and Kolarctic Programme, and with usage of logos of the Programme and Project.</p>	<p>Требования конфиденциальности и авторских прав</p> <p>Несмотря на публичный характер Проекта, часть информации, используемой при его реализации, может быть конфиденциальной. Такая информация или документы должны помечаться отметкой «конфиденциально» и не может передаваться за пределы Проекта. Вопросы, связанные с соблюдением конфиденциальности и прав собственности решаются Руководящей Группой Проекта и фиксируются в письменном виде. Партнеры Проекта принимают на себя обязательства использовать только легальные продукты. Все продукты, создаваемые Проектом не должны нарушать каких-либо патентов, авторских прав, торговых марок, лицензий и прав интеллектуальной собственности третьих сторон. Партнеры имеют равные права на все продукты, создаваемые в ходе Проекта (буклеты, сборники рекомендаций, презентации, базы данных, фото и видеоматериалы и т.д.), которые могут рассматриваться как объекты интеллектуальной собственности в соответствии с международным или национальным законодательством. Они могут свободно использоваться, воспроизводиться и распространяться Партнерами Проекта со ссылкой на Проект и Программу Kolarctic, и при использовании логотипов Программы и Проекта.</p>
9.4	<p>Legal Succession</p> <p>The executive employees, assigned by management of the organisation-Partner to work within the Project, shall be considered as the valuable resource "trainers". The knowledge and experience obtained by the trainers shall be disseminated among the personnel of the organization-Partner, facilitating development of its human resource. Replacement of the responsible Project employees, representing the Project Partner during the Project period is not desirable. Though the situation takes place, the organisation-Partner shall provide internal succession between the changing employees. In case the organization-Partner is closing down (or</p>	<p>Обеспечение преемственности</p> <p>Сотрудники, назначаемые руководством организаций - Партнеров для работы в Проекте, рассматриваются как ценный «тренерский ресурс» . Знания и опыт, приобретаемые «тренерами», должны ими распространяться среди персонала организации-Партнера, содействуя развитию ее человеческого ресурса. Замена ответственных сотрудников, представляющих организацию-Партнера в Проекте в течение проектного периода, нежелательна. Однако если происходит подобная ситуация, то внутри организации-Партнера необходимо обеспечить преемственность между меняющимися сотрудниками.</p>

	reorganization), its rights and obligations concerning the Project shall be passed to their legal successor.	В случае ликвидации (или реорганизации) организации-Партнера ее права и обязанности, связанные с Проектом, должны быть переданы организации-правопреемнику.
10	Breaking down the Project tasks between the Partners	Распределение задач Проекта среди Партнеров
10.1	Breaking down tasks between the Partners is provided in accordance with the Project Activity Plan, which is presented in the Annex 1 to this Agreement.	Распределение задач между Партнерами проекта осуществляется в соответствии с Планом деятельности Проекта, который представлен в Приложении 1 к данному Соглашению.
11	Cooperation with external entities (e.g. JMA, JTS, subcontractors, etc.)	Сотрудничество с внешними структурами (Объединенным Мониторинговым Органом, Секретариатом Программы, субподрядчиками, т.д.)
11.1	The Project, besides direct results, expected from the Project shall seek to achieve some additional outputs, which create the Project values both for the Project Partners and external entities in cooperation, for example in forms of: <ul style="list-style-type: none"> • Analysis of obstacles to fluent implementation of the Project and proposal to eliminate them • Models of Project participants' interaction • Model of documents • Formats and programmes of effective training • Other outputs, which might be useful to facilitate implementation of following projects of cross border cooperation 	Проект, помимо прямого результата, предусмотренного документами Проекта, должен стремиться к получению дополнительных результатов, повышающими ценность Проекта для Партнеров и сотрудничающих структур, например, в виде: <ul style="list-style-type: none"> • Анализа препятствий для плавной реализации Проекта и предложений для их устранения • Моделей взаимодействия партнеров в рамках проектов; • Моделей документов • Форматов и программ эффективного обучения • Других результатов, которые могут быть полезны для упрощения реализации последующих проектов приграничного сотрудничества
12	Project Budget and its Structure	Бюджет Проекта и его структура
12.1	The Total Project Budget and the sources of its forming Total eligible costs of the Project is Euro 1 463 803 (100% of the Project Budget), in that: <ul style="list-style-type: none"> • The EU contribution is 658 712 Euro (45% total Project value). • The Russian national contribution is 507 022 Euro (34,64 % total value of the Project). • The Finnish national contribution is 295 669 Euro (20,20 % total value of the Project). • The Swedish national contribution is 2 400 Euro (0,16 % total value of the Project). 	Суммарный бюджет Проекта и источники его формирования Полная сумма приемлемых затрат Проекта составляет 1 463 803 Евро (100% Бюджета Проекта), в том числе: <ul style="list-style-type: none"> • Вклад ЕС – 658 712 Евро (45% от общей суммы Бюджета) • Вклад России 507 022 Евро (34,64 % от общей суммы бюджета) • Вклад Финляндии - 295 669 Евро (20.20% от общей суммы Бюджета) • Вклад Швеции - 2 400 Евро (0.16% от общей суммы Бюджета). Бюджет включает налоги, за уплату которых на российской

	<p>The Budget figure includes taxes to be observed on the Russian side by the Russian Lead Partner.</p>	<p>стороне отвечает Российский Лидирующий Партнер.</p>
<p>12.2</p>	<p>The Project Partners' co-financing The Russian national co-financing is Euro 507 022, in that own contribution of the Russian Project Partners is Euro 57 500, where:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ArkhangelskAvtodor – Euro 12.500 own work • MurmanskAvtodor – Euro 12 500 own work • Murmansk City - Euro 12 500 own work • Murmansk GIBDD - Euro 10 000 own work • Arkhangelsk GIBDD - Euro 10 000 own work <p>The Finnish national co-financing is Euro 295 669, where: contribution of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Municipality of Salla, - Euro 26 480 own work • the Lapland Centre for Economic Development, Transport and Environment (ELY)- Euro 30 000 alive money and Euro 30 000 own work. <p>The Swedish national co-financing is Euro is 2 400 as own work of the University Luleo.</p>	<p>Со-финансирование Партнеров Проекта Российское национальное со-финансирование составляет 507 022 Евро, которое включает собственный вклад российских партнеров Проекта – 57 500 Евро, где вклады Партнеров распределяются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • «Архангельскавтодор» - 12.500 Евро в форме отработки, • «Мурманскавтодор» – 12.500 Евро в форме отработки, • Администрация города Мурманска 12.500 Евро в форме отработки, • ГИБДД Мурманской области - 10.000 Евро в форме отработки, • ГИБДД Архангельской области - 10.000 Евро в форме отработки. <p>Финское национальное со-финансирование составляет 295 669 Евро, где вклады распределяются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Муниципалитет Салла - 26 480 (в форме отработки), • Лапландский Центр Экономического Развития, Транспорта и Окружающей Среды – 30 000 Евро (финансовый вклад) и 30 000 Евро(в форме отработки). <p>Шведское национальное со-финансирование составляет 2 400 в форме отработки Университета Лулео.</p>
<p>12.3</p>	<p>Eligible Project expenditures The Lead Partner is responsible for preparing the Project Budget to implement activities included into the Project Action Plan in accordance to the Commission Regulation (EC) N 951/2007 9.08.2007. The Project Budget and financial reporting are denominated in Euro. To be considered eligible ones, the Projects costs must:</p> <ul style="list-style-type: none"> • be necessary for implementing the Project in compliance with the criteria defined by the Directive and the principles of sound financial management (value for money and cost-effectiveness); • be backed by original supporting documents meeting requirements of accounts and be identifiable and 	<p>Приемлемые затраты Проекта Лидирующий Партнер отвечает за подготовку Бюджета Проекта для реализации действий, включенных в План деятельности в соответствии с Директивой Еврокомиссии (ЕС) N 951/2007 9.08.2007. Бюджет и финансовая отчетность Проекта рассчитываются в Евро. Для того, чтобы быть приемлемыми, затраты Проекта должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> • быть необходимыми для реализации Проекта в соответствии с критериями, определенными Директивой и принципами обоснованного финансового менеджмента (без переплат и с наилучшим соотношением затрат и достигнутого результата); • быть подтвержденными первичной документацией,

	<p>verifiable;</p> <ul style="list-style-type: none"> • be applied during the Project period in compliance with the relevant procurement procedures. <p>The eligible are the Project costs on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • salary payment of the staff assigned to the Project (actual salaries and social costs related to the salary). The costs shall not exceed those normally borne by the host-organizations of the staff; • travel and subsistence costs for staff and other persons taking part in the Project. The costs shall not exceed the level provided with the Project Budget; • services, rent of equipment and consumables to implement activities planned within the Project in accordance to market rates; • indirect costs to cover administrative overheads; • the contracting and subcontracting; • fulfilling requirements of the Regulations and the Project (dissemination, communications, visibility audits, translations etc.). 	<p>отвечающей требованиям бухгалтерского учета и поддаваться проверке;</p> <ul style="list-style-type: none"> • быть понесенными в течение периода реализации Проекта в соответствии с установленными процедурами закупок. <p>Приемлемыми для Проекта являются затраты по:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оплате труда персонала, утвержденного для работы в Проекте (фактическая заработная плата и социальные расходы, привязанные к зарплате). Эти затраты не должны превышать те, что обычно несут организации, где эти специалисты работают постоянно; • поездкам персонала и участников Проекта, не превышая уровень, предусмотренный бюджетом Проекта; • оплате услуг, аренды оборудования и расходных материалов для проведения мероприятий в рамках Проекта в соответствии с уровнем рыночных цен; • административным и накладным расходам; • передаче работ на исполнение и субподряд; • исполнение требований Директив и Проекта (распространение информации, коммуникации и визуальное представление, аудит, переводы и т.д.).
12.4	<p>The Project financial flows principles</p> <p>The Kolarctic ENPI CBC Programme financial contributions to cover the Project costs to implement activities on the Russian side will be paid to the Lead Partner account number. The Lead Partner is responsible for financial management of this part of the grant, co-financing of the Russian partners and allocation of the funds in accordance to the Project Budget and Action Plan. The Kolarctic ENPI CBC Programme financial contributions to cover the Project costs to implement activities on the Finnish side will be paid to the Finnish Partners account numbers directly. The Finnish Partners are responsible for financial management of this part of the grant, the Finnish national co-financing and allocation of the funds according to the Project Budget and Action Plan.</p> <p>The consolidated financial reporting concerning execution of the Budget is provided by the Lead Partner.</p>	<p>Принципы обеспечения финансовых потоков Проекта</p> <p>Финансовый вклад Программы Kolarctic ENPI CBC, покрывающий расходы по реализации мероприятий Проекта на российской стороне, обеспечивается через расчетный счет Лидирующего партнера. Лидирующий партнер отвечает за финансовый менеджмент данной доли гранта и со-финансирования российских партнеров, а также, распределение этих средств согласно Бюджету и Плану Действий Проекта.</p> <p>Финансовый вклад Программы Kolarctic ENPI CBC, покрывающий расходы по реализации мероприятий Проекта на финской стороне, обеспечивается через расчетные счета Финских партнеров, которые отвечают за финансовый менеджмент данной доли гранта, финского национального со-финансирования, обеспечивая платежи в соответствии с Бюджетом и Планом Действий Проекта.</p> <p>Консолидированную финансовую отчетность по исполнению</p>

	<p>The Kolarctic Programme Secretariat will pay:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pre-financing (advanced payment) of 80% of the first year Project budget of the Russian side activities to the Lead Partner after signatures of the Project Grant Contract; • 80% of the first year Project budget of the Finnish side activities to the Finnish Partners after signatures of the Project Grant Contract. <p>The following payments will be provided by the Secretariat after approval of the operative and financial reports of the Lead Partner submitted and against payment requests of the Lead Partners and the Finnish partners.</p>	<p>Бюджета Проекта обеспечивает Лидирующий партнер. Секретариат Программы Kolarctic перечисляет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • авансовый платеж в размере 80% бюджета первого года реализации Проекта на российской стороне сразу после подписания Грант Контракта с Лидирующим партнером; • 80% бюджета первого года реализации проекта на финской стороне финским партнерам сразу после подписания Грант Контракта. <p>Последующие платежи осуществляются Секретариатом после одобрения им финансовой и оперативной отчетности Лидирующего Партнера о выполненных работах по счетам Лидирующего Партнера и финскими партнерами в Секретариат.</p>
12.5	<p>Accounting Principles</p> <p>The system of the Project accounting consists of two parts, because the Project costs are caused both on the Russian and the EU territories.</p> <p>Expenditures, made on the EU side, are paid by the Finnish Partners, and the Audit Reports, certifying the correctness of the origins of the bookkeeping of the Finnish Partner are sent to the Lead Partner.</p> <p>Expenditures, made on the Russian side are paid by the Lead Partner. The Lead Partner controls eligibility of costs and correctness of the initial documents provided by the other Russian Partners for bookkeeping.</p> <p>The origin documents of accounting are subjects of external Audit of the Russian side.</p> <p>The reports of Audits on the Finnish and Russian sides allow forming the consolidated Financial Report to be submitted to the Kolarctic Programme Secretariat.</p> <p>Origins of documents shall be in the organizations, which made the payments for national bookkeeping and fiscal purposes. Schedules of the audits and financial reporting are set by the Audit Plans and Report Schedules, which are fixed with the Grant Contract.</p> <p>The financial, accounting and reporting policy of the Lead Partner in relation to the Project (as well as its recommendations</p>	<p>Принципы бухгалтерского учета</p> <p>Система бухгалтерского учета Проекта складывается из двух частей, поскольку Проект имеет затраты как на российской территории, так и на территории ЕС.</p> <p>Расходы, возникающие на стороне ЕС, оплачиваются финскими партнерами, а отчеты аудитора, удостоверяющие правильность первичной бухгалтерской документации финского партнера, направляются Лидирующему Партнеру.</p> <p>Расходы, возникающие на российской стороне, оплачиваются Лидирующим Партнером, который контролирует приемлемость затрат и правильность документов первичного учета, предоставляемых другими российскими Партнерами.</p> <p>Первичная бухгалтерская отчетность на российской стороне является объектом проверки внешним Аудитором.</p> <p>Отчеты аудиторов на финской и российской сторонах позволяют формировать консолидированный Финансовый отчет, который направляется в Секретариат Программы Kolarctic.</p> <p>Оригиналы документов первичного учета остаются в организациях, производивших платежи для целей национальной налоговой отчетности.</p> <p>Сроки аудиторских проверок и финансовой отчетности устанавливаются Планами аудиторских проверок и сроками отчетности, зафиксированными в Грант Контракте.</p> <p>Финансовая, учетная и отчетная политики Лидирующего</p>

	to the Partners) shall meet simultaneously the requirements of the national legislations of the Partner-countries and the regulations guided the Kolarctic ENPI CBC Programme.	Партнера в связи с Проектом (а также его рекомендации Партнерам) должны одновременно удовлетворять требованиям национальных законодательств стран-партнеров и правил, которыми руководствуется Программа Kolarctic.
13	Internal Monitoring, Evaluation of Quality Management and Project Reporting	Внутренний мониторинг, Оценка качества управления Проектом и Отчетность Проекта
	<p>The Project is a subject of internal and external control. The subject of control is quality of the Project management, its efficiency and effectiveness as well achieving its objectives and tasks.</p> <p>The control is provided in the form of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Internal monitoring and the Project management quality evaluation with regular intermediate reporting and enquiry conducted by the Kolarctic Secretariat in accordance to the Project Monitoring Plan (PMP) and enquiry within the system of Internal Project Qualitative Monitoring (IPQM); • Visits of the European Commission Monitoring Body representatives, which might be made during and after the Project finish (in 2-5 years) <p>The Lead Partner is responsible for provision of the internal control, monitoring and evaluation of the Project management quality. The result of the internal control is an issue of the Project Steering Group agenda. The result of evaluation is a subject of the Project reporting submitted to the Kolarctic Secretariat by the Lead Partners.</p> <p>The Project Partners provide the Lead Partner with information, necessary to internal monitoring and evaluating the Project implementation.</p>	<p>Проект является объектом внутреннего и внешнего контроля. Объект контроля - качество управления Проектом, его экономичность и результативность, а также достижение его целей и задач.</p> <p>Контроль осуществляется в формах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Внутреннего мониторинга и оценки качества управления Проектом посредством регулярной промежуточной отчетности и опроса, проводимого Секретариатом Программы Kolarctic в соответствии с Планом мониторинга Проекта (PMP) и анкетированием в рамках системы Внутреннего Мониторинга Качества Проекта (IPQM); • Посещения представителей органа Европейской Комиссии по мониторингу, которые могут быть предприняты в период реализации Проекта и после его завершения (2-5 лет). <p>Лидирующий Партнер отвечает за обеспечение процесса внутреннего контроля, мониторинга и оценки качества управления Проектом. Результаты внутреннего контроля - тема для повестки дня встреч Руководящей Группы Проекта. Результаты оценки отражаются в отчетности по Проекту, предоставляемой Лидирующим Партнером в Секретариат Программы. Партнеры Проекта предоставляют Лидирующему Партнеру информацию, необходимую для внутреннего мониторинга, оценки реализации Проекта.</p>
14	Environmental Responsibility	Экологическая ответственность
	Partners assume obligations concerning resource efficiency and elimination of environmental impacts when implementing actions and developing technological solutions within the	Партнеры принимают обязательства по ресурсосбережению и минимизации негативного воздействия на окружающую среду при реализации мер и разработке технологических решений в

	Project activities.	рамках деятельности по Проекту.
15	Improving effectiveness, efficiency and elimination of the Project risks on the base of other cooperation projects	Повышение результативности, экономичности и минимизация рисков Проекта на основе опыта проектов сотрудничества
	<p>The Project shall take into consideration to certain extend the following proposals of other cooperation projects:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Implementing the training process based on "training of trainers" and e-learning; 2. Developing information actions via internet, mass media and Partners participation in dissemination of results (conferences, seminars, articles, etc); 3. Applying the cluster approach to form the Project Team and participant lists of the Project events; 4. Promoting to the road sector energy efficiency, environmental friendly solutions, aesthetics and safety; 5. Using "carry-over" logo of road projects to announce of the "green idea" acceptance to develop the Barents Region road infrastructure; 6. Using address and tailor-made improvements as a mean to eliminate road problems with less resources and better results; 7. Developing methods to project management and projects networking to achieve synergy; 8. Monitoring the results in order to extend dissemination of technologies; 9. Submitting the Russian know-how and technologies to international expert discussions; 10. Improving the balance of resources allocation between the Partners based on balance of their activities within the Project. 	<p>В той или иной степени Проект должен принять в расчет следующие предложения других проектов сотрудничества:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Реализация процесса обучения по принципу «подготовка тренеров», использование дистанционных форм обучения; 2. Развитие информационного воздействия через интернет, СМИ и участие Партнеров в распространении результатов (конференции, семинары, статьи); 3. Применение кластерного подхода при формировании партнерской команды и списков участников мероприятий; 4. Продвижение в дорожный сектор энергоэффективности, экологичности, эстетики и безопасности; 5. Использование «переходящего логотипа» для дорожных проектов, чтобы заявить о принятии «зеленой идеи» для развития дорожной инфраструктуры Баренц Региона; 6. Использование точности и адресности улучшений как способа решения дорожных проблем меньшими ресурсами и с большим результатом; 7. Развитие методов управления проектами и сетевых связей с другими проектами для достижения синергии проектов; 8. Мониторинг результатов для расширенного распространения технологий; 9. Предложение российских ноу-хау и технологий для международных экспертных обсуждений; 10. Улучшение баланса распределения ресурсов между партнерами на основе баланса активности участников Проекта.
16	Recovery of funds	Возврат финансовых средств
	<p>The Lead Partner has to repay any amounts paid in excess of the final real amount of Project costs to the Kolarctic Programme Secretariat within 45 days of the issuing of the debit note otherwise the Secretariat may increase the amounts due by adding interest, which calculated in accordance to ANNEX II "General Conditions applicable to European Union-financed</p>	<p>Лидирующий Партнер возвращает Секретариату Программы Kolarctic средства, перечисленные сверх окончательной суммы фактических затрат Проекта в течение 45 дней со дня возникновения долгового обязательства. В противном случае Секретариат может применить пени в виде процента за пользование средствами, который рассчитывается в соответствии</p>

	<p>grant contracts for external actions”, 2008.</p> <p>In case the “excess” amount of money was paid to the Partners the recovery shall be done towards to the Lead Partner within the period of 45 days.</p> <p>The Lead Partner has a right to recover the exceed amounts to be offset against amounts of any kind due to the Partners. This shall not affect the Parties' right to agree on payment in instalments from the Partners. The Lead Partner shall inform the Secretariat of the agreement achieved between the Project Partners.</p>	<p>с Приложением II «Общих условий контрактов, финансируемых грантами из источников ЕС для реализации проектов в третьих странах» (2008).</p> <p>В случае, если «излишки» оказались выплаченными Партнерам, возврат должен быть сделан Лидирующему Партнеру в течение указанного периода в 45 дней.</p> <p>Лидирующий Партнер может вернуть излишне выплаченные средства в форме удержания из последующих платежей, причитающихся Партнерам. Данное право не отменяет права Партнеров договариваться между собой о порядке последующих платежей Партнерам. Лидирующий Партнер информирует Секретариат о достигнутом соглашении между Партнерами.</p>
17	Financial Control and Audit	Финансовый Контроль и Аудит
18	Disputes and termination of the Agreement	Споры и прекращение Соглашения
	<p>This Agreement can be terminated only if the Grant Contract signed between the Lead Partner and Kolarctic ENPI Programme Secretariat will be terminated. In case of any disputes, the Project Partners are obliged to regulate them withing the Project Steering Group in accordance to its proceedings.</p> <p>The task of the Steering Group is to find optimal solution in favor of the international Project objectives, International and national documents forming the Project base, interests of the Project Regions and Project Partners.</p>	<p>Данное Соглашение может быть аннулировано только в случае прекращения действия Грант Контракта, заключаемого между Лидирующим Партнером и Секретариатом Программы Kolarctic ENPI. В случае возникновения спорных вопросов, Партнеры Проекта обязаны решать их в рамках Руководящей Группы Проекта в соответствии с ее положениями. Задача Руководящей группы – найти оптимальное решение с позиции достижения целей международного Проекта, международных и национальных документов, формирующих основу Проекта, а также интересов Регионов и Партнеров Проекта.</p>

19	Changing the Agreement Provisions	Изменения Положений Соглашения
	The provisions of the Partnership Agreement can only be changed by means of a written amendment signed by all Project Partners.	Положения данного Соглашения о Партнерстве могут быть изменены только поправками, оформленными в письменном виде и подписанными всеми Партнерами Проекта.
20	Non-fulfilment of obligations, delays of implementations	Невыполнимые обязательства, задержки реализации
	The Partner will notify the Lead Partner in writing upon any difficulties that may delay the performance of the Project Action Plan. Such notification must identify the reason for the delay, as well as the anticipated period of delay. The Lead Partner proposes ways to overcome the difficulty, discuss solutions with the members of the Project Steering Group or with the Kolarctic ENPI Programme Secretariat.	Партнеры уведомляют Лидирующего Партнера в письменной форме о любых трудностях, которые могут вызвать задержки в исполнении Плана действий по Проекту. Такое уведомление должно пояснять причину возникшей трудности и предполагаемый период задержки. Лидирующий Партнер предлагает пути решения возникшей сложности, обсуждает возможности решения с членами Руководящей группы Проекта или с Секретариатом Программы Kolarctic.
21	Duration of the Agreement	Срок действия Соглашения
	This Partnership Agreement is in force from the date of its signing by all the Partners. The Partnership Agreement duration depends on time terms of the Project Grant Contract. It shall remain in force until the Lead Partner has fulfill its all its obligations toward the Kolarctic ENPI Programme.	Данное Соглашение о Партнерстве вступает в силу с момента подписания его всеми Партнерами. Срок действия Партнерского Соглашения зависит от срока Грант Контракта по Проекту. Соглашение остается в силе до полного исполнения Лидирующим Партнером своих обязательств перед Секретариатом Программы Kolarctic ENPI.

Name, title and organization of legal representative ФИО, должность и наименование организации представителя подписывающей стороны	Date Дата	Signature/Stamp Подпись/Печать организации
Lead Partner/Лидирующий партнер		
<p>Svatkova Elena Anatolievna, Director of ADC Ltd. (Address: 23-5, Prospect Tchumbarova-Luchinskogo, Arkhangelsk, Russia, 163000) Сваткова Елена Анатольевна, директор ООО «Автомобильный консалтинг» (Адрес: 163000, Россия, г.Архангельск, пр.Чумбарова-Лучинского, 23-5)</p>		
Project Partners/Партнеры проекта		
<p>Jorma Leskinen, Transport System Planning Manager of the Lapland Centre for Economic Development, Transport and the Environment (ELY) (Official address: Hallituskatu 3 B, 96100 Rovaniemi, Finland / Postal address: Kirjaamo, PL 8060, 96101 Rovaniemi Finland) Йорма Лескинен, менеджер по планированию транспортных систем Лапландского Центра Экономического Развития, Транспорта и Окружающей Среды (Юридический адрес: 96100, Финляндия, г.Рованиemi, ул. Халлитускату, 3В / Почтовый адрес: 96101, Финляндия, г.Рованиemi, PL 8060, Кирьяамо)</p>		
<p>Kari Väyrynen, Mayor of Salla municipality (Address: Hallituskatu 3B 96100 Rovaniemi Finland (Postal: Kirjaamo, PL 8060, 96101 Rovaniemi, Finland) Кари Вяйрюнен, мэр г.Салла (Адрес: Салла кунта, Постиполку 3, 98900, Сала, Финляндия)</p>		
<p>Glenn Berggård, Associated professor of the Luleå University of Technology (Division of Architecture and Water Department of Civil, Environmental and Natural Resources Engineering) (Address: SE-97187 Luleå, Sweden) Гленн Берггорд, асс. Профессор Технологического Университета Лулео, Отделение архитектуры и водных объектов Департамента гражданского, экологического и ресурсного инжиниринга, SE-97187 Лулео, Швеция</p>		
<p>Krivov Vadim Ivanovich, Director of The State Public Organization of the Arkhangelsk Region "Road Agency Arkhangelskavtodor" (Address: 38/1, Komsomolskaya str., Arkhangelsk, Russia, 163001) Кривов Вадим Иванович, директор ГКУ Архангельской области «Дорожное агентство Архангельскавтодор» (Адрес: 163001, Россия, г.Архангельск, ул.Комсомольская, 38/1)</p>		
<p>Kozlov Viktor Mikhailovich, Director of The State Regional Public Organization of the Murmansk Regional Road Administration "Murmanskavtodor" (Address: 21 Gvardeyskaya St., Murmansk, 183032, Russia) Козлов Виктор Михайлович, начальник ГОКУ по управлению автомобильными дорогами Мурманской области «Мурманскавтодор» (Адрес: 183032, Россия, г.Мурманск, ул.Гвардейская, 21)</p>		
<p>Yuri Nikolaev, Chairman of the Committee on City Infrastructure Development of the Murmansk City Administration (Address: 75, Lenina str., Murmansk, 183006, Russia) Николаев Юрий Борисович, Председатель Комитета по развитию городского хозяйства администрации г.Мурманска (Адрес: 183006, Россия, Мурманск, ул.Ленина, 75)</p>		

<p>Olga Buch, Director of the Autonomous non-commercial organization "Project Management Center" (Address: of. 127, 42, Karla Marksa str., Murmansk, 183071) Буч Ольга Вадимовна, Директор Автономной некоммерческой организации «Центр управления проектами» (183071, Россия, Мурманск, ул.К.Маркса, 42, оф. 127)</p>		
<p>Aleksey Maksimov, Chief of the Arkhangelsk Regional Road Police (10, Karpogorskaya str., Arkhangelsk, Russia, 163002) Максимов Алексей Иванович, начальник Управления ГИБДД УМВД России по Архангельской области (Адрес: 163002, Россия, Архангельск, ул.Карпогорская, 10)</p>		
<p>Aleksander Glebov, Chief of the Murmansk Regional Road Police (Address: 46/1, Karla Libknehta str., Murmansk, 183012) Глебов Александр Григорьевич, начальник Управления ГИБДД УМВД России по Мурманской области (Адрес: 183012, Россия, Мурманск, ул.К.Либкнехта, 46/1)</p>		

ANNEX 1 Breaking down the tasks between Partners of the Project "Safer Roads for Users"

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Распределение задач между Партнерами Проекта «Более безопасные дороги для пользователей»

Activity /Project Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
1. Kick-off seminar Стартовый семинар	x	x																				
2. Tender procedures of outsourced works Тендерные процедуры и выбор подрядчиков		x	x	x	x	x	x	x	x	x												
3. Co-ordination with "Barents Traffic Safety Forum" Координация с Форумом по БДД Баренц Региона		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x			
4. Lapland Model Demonstration 1: Демонстрационная модель 1 - Лапландия				x	x	x	x						x	x								
5. Murmansk Adaptation Pilot Мурманский адаптационный пилот							x	x	x	x	x	x	x									
6. Murmansk Equipment Provision + Site Works Поставки обустройства в Мурманской области + строительные работы											x	x	x	x	x							
7. Arkhangelsk Adaptation Pilot Архангельский адаптационный пилот							x	x	x	x	x	x										
8. Arkhangelsk Equipment Provision + Site Works Поставки обустройства в Архангельской области + строительные работы												x	x	x	x	x	x					
9. Lapland Model Demonstration 2 Демонстрационная модель 2 - Лапландия				x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x					
10 Development of Road Side Services/Information/Rescue Facilities/Mobile communication Дорожное окружение Услуги/Информация/Спасательные работы/Коммуникации						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x							
11. Lapland Model Demonstration 3 Демонстрационная модель 3- Лапландия		x	x	x	x	x	x	x														
12. A booklet "Through Barents Region by Car Буклет «Через Баренц Регион на легковом								x	x	x	x	x	x	x	x	x						21

